

78

UMOWA

o współpracy w dziedzinie weterynarii

podpisana w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 grudnia 1959 r. podpisana została w Sofii Umowa o współpracy w dziedzinie weterynarii.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 17 września 1960 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
w z. S. KulczyńskiMinister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Przekład.

UMOWA

o współpracy w dziedzinie weterynarii.

Umawiające się Strony, biorąc pod uwagę niebezpieczeństwo, jakie przedstawiają zaraźliwe i inne choroby zwierząt dla gospodarki narodowej i dla zdrowia ludności wszystkich krajów,

kierując się chęcią rozszerzenia współpracy w dziedzinie nauki i praktyki weterynaryjnej, koordynacji poczynań w walce z chorobami zwierząt, wspólnego opracowania przepisów dotyczących eksportu, importu i tranzytu zwierząt, produktów i surowców pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a także w dziedzinie produkcji preparatów biologicznych i innych środków stosowanych w weterynarii,

kierując się interesem wzajemnego zabezpieczenia terytoriów przed epizootiami, usunięcia niebezpieczeństwa zachorowań zarówno ludzi, jak i zwierząt na wspólne choroby oraz pragnąc rozwoju stosunków gospodarczych i handlowych między wszystkimi krajami,

postanowiły zawrzeć w tym celu Umowę i zgodziły się na następujące postanowienia.

Artykuł I

W celu zapobieżenia i zwalczania zaraźliwych i innych masowych zachorowań zwierząt Umawiające się Strony będą realizować:

- 1) koordynację poczynań niezbędnych dla zapobieżenia rozprzestrzenianiu się chorób zaraźliwych i ich likwidacji z zastosowaniem w przypadkach koniecznych wspólnych środków, zwłaszcza w rejonach przygranicznych;
- 2) okresową, nie rzadziej niż raz w miesiącu, wymianę informacji o rozprzestrzenianiu się chorób zaraźliwych, których wykaz podano w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy;
- 3) niezwłoczne wzajemne informowanie się o wystąpieniu i rozprzestrzenianiu się na ich terytorium chorób odznaczających się dużą zaraźliwością lub wysoką śmiertelnością zwierząt i o przedsięwziętych środkach dla likwidacji tych chorób (wykaz tych chorób podano w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy);
- 4) uzgadnianie planów produkcji surowic, szczepionek i innych preparatów weterynaryjnych oraz ujednoczanie kontroli państwowej nad nimi;
- 5) pomoc techniczną na prośbę którejkolwiek z Umawiających się Stron w badaniu zachorowań zwierząt i realizacji walki z tymi chorobami przez skierowanie w razie konieczności specjalistów; a także wyposażenia i preparatów weterynaryjnych;
- 6) pomoc na prośbę którejkolwiek z Umawiających się Stron w organizacji produkcji lub w uzyskaniu szczepionek, surowic, antybiotyków, preparatów diagnostycznych i farmaceutycznych i innych środków, stosowanych w weterynarii, a także projektów budownictwa obiektów weterynaryjnych;
- 7) współpracę weterynaryjnych instytutów naukowo-badawczych w zakresie badania chorób zwierząt, a zwłaszcza antropozoonoz, doskonalenia i stosowania najbardziej skutecznych metod rozpoznawczych i środków walki z zaraźliwymi chorobami zwierząt gospodarskich, a także standaryzacji i kontroli preparatów szczepionkowych.

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве в области ветеринарии

Договаривающиеся стороны,

Принимая во внимание опасность, которую представляют инфекционные и другие заболевания животных для народного хозяйства и здоровья населения всех стран.

Руководствуясь желанием расширить сотрудничество в области ветеринарной науки и практики, координации мероприятий по борьбе с болезнями животных, совместной разработки правил по экспорту, импорту и транзиту животных, продуктов и сырья животного происхождения и предметов, которые могут быть носителями инфекций, а также в области производства биологических препаратов и других средств, применяемых в ветеринарии,

Исходя из интересов взаимного предохранения территории от эпизоотий, устранения угрозы заболевания как людей, так и животных общими болезнями и развития хозяйственных и торговых связей между всеми странами,

Решив заключить Соглашение для этой цели, настоящим согласились о нижеследующем.

Статья I

Для предупреждения и преодоления заразных и других массовых заболеваний животных Договаривающиеся Стороны будут осуществлять:

1. Координацию мероприятий, необходимых для предотвращения распространения инфекционных заболеваний и их ликвидации, с принятием в необходимых случаях совместных мер, в частности, в пограничных районах.

2. Периодический, но не реже одного раза в месяц, обмен информацией о распространении заразных болезней, перечень которых указан в приложении № 1 к настоящему Соглашению.

3. Немедленное информирование друг друга о возникновении и распространении на их территории болезни с высокой заразностью или смертностью животных и о мерах по ликвидации этих болезней (перечень таких болезней указан в приложении № 2 к настоящему Соглашению).

4. Согласование планов производства сывороток, вакцин и других ветеринарных препаратов и унификацию государственного контроля за ними.

5. Техническую помощь по просьбе любой Договаривающейся Стороны в изучении заболеваний животных и осуществлении борьбы с такими заболеваниями путем направления, в случае необходимости, специалистов, а также оборудования и ветеринарных препаратов.

6. Помощь по просьбе любой Договаривающейся Стороны в организации производства или приобретении вакцин, сывороток, антибиотиков, диагностических и фармацевтических препаратов и других средств, применяемых в ветеринарии, а также проектов строительства ветеринарных объектов.

7. Сотрудничество научных институтов по ветеринарии в области изучения болезней животных и особенно антропоознозов, усовершенствования и применения наиболее эффективных методов диагностики и средств борьбы с заразными болезнями сельскохозяйственных животных, а также стандартизации прививочных препаратов и контроля за ними.

Artykuł II

Umawiające się Strony w celu wzajemnego zapoznania się z organizacją weterynarii i wynikami naukowej i praktycznej działalności w tej dziedzinie będą realizować:

- 1) wymianę aktów ustawodawczych, instrukcji, wytycznych, literatury fachowej, metodyki, instytutów naukowo-badawczych, planów i programów weterynaryjnych zakładów naukowych i innych materiałów odnoszących się do weterynarii;
- 2) wzajemne informowanie się o najważniejszych przygotowanych konferencjach i naradach w sprawach weterynarii, kursach podnoszenia kwalifikacji specjalistów weterynaryjnych, z tym żeby specjaliści Umawiających się Stron mieli możliwość brania w nich udziału;
- 3) wzajemne delegowanie personelu profesorskiego i wykładającego instytutów weterynaryjnych, pracowników naukowych i praktyków z dziedziny weterynarii w celu zapoznania się z osiągnięciami nauki i praktyki weterynaryjnej oraz wymiany doświadczeń.

Artykuł III

Umawiające się strony przedsięwzją środki do opracowania i uzgodnienia dwustronnych porozumień dotyczących eksportu, importu i tranzytu zwierząt, produktów i surowców pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych.

Artykuł IV

Łączność między służbami weterynaryjnymi Umawiających się Stron w sprawach wynikających z niniejszej Umowy realizuje się tak bezpośrednio, jak i przez aparat roboczy Stałej Komisji Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej do spraw współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej w dziedzinie rolnictwa.

Artykuł V

Wydatki związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy będą rozłożone w następujący sposób:

1. Wydatki związane z punktami 2 i 3 artykułu I oraz z punktem 1 artykułu II ponosi ta Umawiająca się Strona, która przesyła wskazane w wymienionych punktach dane i materiały.
2. Wydatki na przejazdy i utrzymanie osób wymienionych w punktach 2 i 3 artykułu II ponosi Umawiająca się Strona wysyłająca te osoby.
3. Wydatki związane z przedsięwzięciem środków przewidzianych w punktach 1, 5 i 6 artykułu I rozkłada się stosownie do porozumienia zainteresowanych Stron.

Artykuł VI

Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu w Moskwie w terminie do dnia 1 lipca 1960 roku.

Umowa podlega ratyfikacji.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone na przechowanie w Sekretariacie Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który będzie spełniać funkcje depozytariusza Umowy.

Статья II

Договаривающиеся Стороны в целях взаимного ознакомления с организацией ветеринарного дела и результатами научной и практической работы в этой области будут осуществлять:

1. Обмен законодательными актами, инструкциями, наставлениями, специальной литературой, методиками научно-исследовательских институтов, учебными планами и программами ветеринарных учебных заведений и другими материалами, относящимися к ветеринарии.

2. Взаимное осведомление о наиболее важных подготавливаемых конференциях и совещаниях по вопросам ветеринарии и курсах по повышению квалификации специалистов в области ветеринарии с тем, чтобы специалисты Договаривающихся Сторон имели возможность принять в них участие.

3. Взаимное командирование профессорско-преподавательского состава ветеринарных институтов, научных и практических работников в области ветеринарного дела с целью изучения достижений ветеринарной науки и практики и обмена опытом работы.

Статья III

Договаривающиеся Стороны примут меры по разработке двусторонних согласованных положений о порядке импорта, экспорта и транзита животных, продуктов и сырья животного происхождения и предметов, которые могут быть носителями инфекций.

Статья IV

Связь между ветеринарными службами Договаривающихся Сторон по вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения, осуществляется как непосредственно, так и через рабочий аппарат Постоянной Комиссии Совета Экономической Взаимопомощи по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в области сельского хозяйства.

Статья V

Расходы, связанные с осуществлением положений настоящего Соглашения, распределяются следующим образом:

1. Расходы в связи с пунктами 2 и 3 статьи I и пунктом I статьи II несет Договаривающаяся Сторона, направляющая указанные в перечисленных пунктах сведения и материалы.
2. Расходы по проезду и содержанию лиц, перечисленных в пунктах 2 и 3 статьи II, несет направляющая этих лиц Договаривающаяся Сторона.
3. Расходы по проведению мероприятий, предусмотренных в пунктах 1, 5 и 6 статьи I, распределяются по соглашению между заинтересованными сторонами.

Статья VI

Настоящее Соглашение открыто для подписания в городе Москве до 1 июля 1960 года.

Соглашение подлежит ратификации.

Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария Соглашения.

Umowa wchodzi w życie w dniu złożenia na przechowanie piątego dokumentu ratyfikacyjnego, o czym depozytariusz zawiadomi państwa, które podpisały niniejszą Umowę.

Artykuł VII

Po wejściu Umowy w życie może do niej przystąpić każde państwo.

W stosunku do każdego państwa, które przystąpi do niniejszej Umowy, jak również w stosunku do państw, które złożą na przechowanie swoje dokumenty ratyfikacyjne po wejściu Umowy w życie, Umowa wejdzie w życie w dniu złożenia na przechowanie przez takie państwo jego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

Artykuł VIII

Po upływie pięcioletniego okresu od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy każda z Umawiających się stron może Umowę wypowiedzieć, zawiadamiając o tym na piśmie depozytariusza.

Umowa traci moc w stosunku do takiego uczestnika po upływie sześciu miesięcy od otrzymania przez depozytariusza zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Artykuł IX

Niniejsza Umowa została sporządzona w języku rosyjskim w jednym egzemplarzu, który będzie złożony na przechowanie w Sekretariacie Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Sekretariat Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej doręczy Umawiającym się Stronom uwierzytelnione w sposób należyty kopie Umowy, jak również będzie informował państwa, które podpisały niniejszą Umowę lub przystąpiły do niej o złożeniu na przechowanie dokumentów ratyfikacyjnych oraz dokumentów przystąpienia lub wypowiedzenia.

Sporządzono w Sofii dnia 14 grudnia 1959 roku. Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez właściwe Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

- Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Albanii
(—) A. Kellezi
- Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Bułgarii
(—) J. Prymow
- Z upoważnienia Rządu Węgierskiej Republiki Ludowej
(—) A. Madjari
- Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej
(—) G. Rejchelt
- Z upoważnienia Rządu Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
- Z upoważnienia Rządu Mongolskiej Republiki Ludowej
(—) Cz. Awirmed
- Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
(—) W. Trompczyński
- Z upoważnienia Rządu Rumuńskiej Republiki Ludowej
(—) M. Stanku
- Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich
(—) B. Mackiewicz
- Z upoważnienia Rządu Republiki Czechosłowackiej
(—) L. Sztrougal

Соглашение вступит в силу в день сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, о чем депозитарий уведомит государства, подписавшие настоящее Соглашение.

Статья VII

После вступления Соглашения в силу к нему может присоединиться любое государство.

Для каждого государства, которое присоединится к настоящему Соглашению, а также для государств, которые сдадут на хранение свои ратификационные грамоты после вступления Соглашения в силу, Соглашение вступит в силу в день сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья VIII

По истечении пятилетнего срока со дня вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона может его денонсировать, письменно уведомив об этом депозитария.

Соглашение утрачивает силу в отношении такого участника через шесть месяцев после получения депозитарием уведомления о денонсации.

Статья IX

Настоящее Соглашение составлено на русском языке в одном экземпляре, который будет сдан на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи.

Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи направит Договаривающимся Сторонам должным образом заверенные копии Соглашения, а также будет информировать государства, подписавшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, о сдаче ему на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении и денонсации.

Совершено в городе Софии 14 декабря 1959 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

- По уполномочию Правительства Народной Республики Албании (—) А. Келлези
- По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии (—) И. Прымов
- По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики (—) А. Маджари
- По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики (—) Г. Рейхельт
- По уполномочию Правительства Корейской Народно-Демократической Республики
- По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики (—) Ч. Авирмэд
- По уполномочию Правительства Польской Народной Республики (—) В. Тромпчинский
- По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики (—) М. Станку
- По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик (—) В. Мацкевич
- По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики (—) Л. Штроугал

Załącznik nr 1.Приложение № 1.**WYKAZ CHOROÓB**

o których rozpowszechnianiu mają być składane okresowe informacje (informacje te kierowane do jednostek służby weterynaryjnej wszystkich Umawiających się Stron powinny zawierać nazwy zapowietrzonych miejscowości oraz dane co do ilości zagród zapowietrzonych).

Pryszczyca
Wąglik
Ospa owiec
Wścieklizna
Nosacizna
Zaraza stadnicza koni
Pomór świń
Pomór drobiu
Księgosusz
Zaraza płucna
Zakaźne zapalenie mózgu i rdzenia
Niedokrwistość zakaźna koni
Influenza koni
Choroba Aujeszky

Uwaga: Każdy kraj może dodatkowo włączyć informacje o innych chorobach zaraźliwych, które szerzą się w sposób epizootyczny.

Załącznik nr 2.**WYKAZ CHOROÓB**

o których wystąpieniu i szerzeniu się należy informować niezwłocznie (informacje te, kierowane do granicznych jednostek służby weterynaryjnej Umawiających się Stron, powinny zawierać nazwy zapowietrzonych miejscowości oraz dane co do ilości zagród zapowietrzonych położonych w miejscowościach przygranicznych).

Pryszczyca
Księgosusz.

ПЕРЕЧЕНЬ БОЛЕЗНЕЙ

о распространении которых представляются периодические сведения (сведения направляются ветеринарным службам всех Договаривающихся Сторон и содержат данные о количестве и местонахождении неблагополучных по заболеванию пунктов)

Ящур
Сибирская язва
Оспа овец
Бешенство
Сай
Случная болезнь лошадей
Чума свиней
Чума птиц
Чума крупного рогатого скота
Повальное воспаление легких
Инфекционный энцефаломиез
Инфекционная анемия лошадей
Инфлюэнца лошадей
Болезнь ауэски

Примечание: Каждая страна может дополнительно включить сведения о других заразных болезнях, которые принимают эпизоотическое распространение.

Приложение № 2.**ПЕРЕЧЕНЬ БОЛЕЗНЕЙ**

о возникновении и распространении которых сведения представляются немедленно (сведения направляются ветеринарным службам пограничных Договаривающихся Сторон и содержат данные о количестве и местонахождении неблагополучных по заболеванию пунктов, расположенных в пограничных областях)

Ящур
Чума крупного рогатого скота.